

**Dohoda o ukončení Rámcovej zmluvy
o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb
č. 187/2019 zo dňa 12.12.2019**

uzavretej v zmysle ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 343/2015 o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
(ďalej len „**dohoda**“)

medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

názov: Kancelária prezidenta Slovenskej republiky
sídlo: Štefánikova 2, 811 05 Bratislava
korešpondenčná adresa: P. O. BOX 128, 810 00 Bratislava 1
zastúpený: JUDr. Metod Špaček, Ph.D., vedúci Kancelárie prezidenta SR
IČO: 30 845 157
DIČ:
bankové spojenie:
číslo účtu (IBAN):

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Poskytovateľ:

názov: EURO VKM, s.r.o.
sídlo: Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava
zastúpený: Alžbeta Máziková - konateľ
IČO: 35 893 508
DIČ:
IČ DPH:
bankové spojenie:
číslo účtu (IBAN)::
zapísaný v registri: v OR Okresného súdu Bratislava I., oddiel Sro, vložka č.: 32473/B

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(ďalej Objednávateľ a Poskytovateľ spolu len „**Zmluvné strany**“)

**Článok I.
Úvodné ustanovenia**

1. Objednávateľ a Poskytovateľ uzavreli dňa 12.12.2019 Rámcovú dohodu o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb (ďalej aj ako „**zmluva**“), ktorej predmetom sú služby spojené s tlmočnickými a prekladateľskými službami, zabezpečovanie prekladov odborných a medzinárodných textov, textov súvisiacich s reprezentáciou krajiny v zahraničí a preklady iných dokumentov. Zmluva nadobudla účinnosť dňa 13.12.2019.
2. Zmluvné strany sa v súlade s článkom IX. ods. 2 písm. b) zmluvy dohodli na ukončení tohto zmluvného vzťahu.

3. Dôvodom ukončenia zmluvného vzťahu je písomné oznámenie poskytovateľa zo dňa 18.02.2021 doručené objednávateľovi dňa 02.03.2021, že poskytovateľ spoločnosť EURO VKM, s.r.o. ukončuje ku dňu 31.03.2021 svoju podnikateľskú činnosť.

Článok II. Ukončenie zmluvy

1. Objednávateľ a Poskytovateľ v záujme odstránenia akýchkoľvek pochybností ohľadne právnych účinkov zmluvy sa dohodli, že dňom 01.04.2021 sa ruší Rámcová dohoda o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb zo dňa 12.12.2019.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že ku dňu účinnosti tejto dohody budú všetky ich vzájomné záväzky vyplývajúce zo zmluvy medzi nimi vysporiadané.

Článok III. Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých dva rovnopisy dostane Objednávateľ a jeden rovnopis Poskytovateľ.
2. Táto dohoda patrí medzi povinne zverejňované zmluvy (vrátane dodatkov zmlúv) podľa ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov v spojení s ustanovením § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov. Táto dohoda sa zverejňuje v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR.
3. Táto dohoda nadobúda platnosť a je pre zmluvné strany záväzná dňom podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán; ak oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán nepodpíšu túto zmluvu v ten istý deň, tak rozhodujúci je deň neskoršieho podpisu. Táto zmluva nadobúda účinnosť odo dňa 01.04.2021, za podmienky jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR najneskôr dňa 31.03.2021.
4. Túto dohodu možno dopĺňať alebo meniť len formou písomných dodatkov, podpísaných obidvoma zmluvnými stranami. Tieto podpísané dodatky sa po podpísaní následne stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.
5. Zmluvné strany si túto dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, bola nimi schválená a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali, pričom zmluvné strany vyhlasujú, že obsah tejto dohody plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne.

V Bratislave

V Bratislave

Za Poskytovateľa:

Za Objednávateľa:

.....
EURO VKM, s.r.o.
Alžbeta Máziková
konateľ

.....
Kancelária prezidenta Slovenskej republiky
JUDr. Metod Špaček, Ph.D.,
vedúci Kancelárie prezidenta SR